

## ÍNDICE

|                   |    |
|-------------------|----|
| INTRODUCCIÓN..... | 17 |
|-------------------|----|

### PRIMERA PARTE UNA MIRADA AL PASADO

#### CAPÍTULO 1

|                                 |    |
|---------------------------------|----|
| DEL CASTELLANO AL ESPAÑOL ..... | 21 |
|---------------------------------|----|

El latín clásico se entendía mal y con dificultad,  
aun en los casos de personas de alguna cultura .....

Nos, don Alfonso, mandamos fazer .....

Tanto monta, monta tanto Isabel como Fernando.....

Dentro del dominio castellano la proyectada  
unificación lingüística se vio favorecida por la  
difusión de la imprenta .....

La exaltación que en toda la península ardía en  
aquel momento convenció a Nebrija de que siempre  
la lengua fue compañera del imperio .....

El provenzalismo “español” fue arraigando porque  
venía a llenar un vacío .....

#### CAPÍTULO 2

|                                  |    |
|----------------------------------|----|
| EL ESPAÑOL LLEGA A AMÉRICA ..... | 35 |
|----------------------------------|----|

*El Libro del saber de astronomía* ya presenta  
cómo se puede navegar a través del océano fuera  
de la vista de la costa.....

... es aquella isla —Cuba— la más hermosa  
que ojos hayan visto .....

|   |    |
|---|----|
| “Las manos servían aquí de lengua”, dice<br>fray Bartolomé.....   | 37 |
| Los primeros asentamientos europeos estaban<br>habitados por pueblos anclados en la Edad de Piedra....  | 39 |
| La población blanca, principalmente<br>andaluza, aumenta.....   | 44 |
| Canoa es una barca en que navegan, y son de<br>ellas grandes y de ellas pequeñas.....   | 47 |
| Alborada del español americano .....  | 50 |
| El español americano se bifurcó entonces<br>de dos variedades.....  | 53 |
| <br>  |    |
| CAPÍTULO 3  |    |
| LA EXPANSIÓN TERRITORIAL DEL NUEVO MUNDO .....  | 61 |
| En algo más de dos siglos, la Corona de Castilla<br>había visto crecer sus dominios desbordadamente .....   | 61 |
| Aunque en los primeros momentos abundasen<br>los soldados y los clérigos, de la península y de las islas<br>fueron a las nuevas tierras gentes de muy variada<br>procedencia social ..... | 64 |
| Los mestizos llegaron a ser el renglón más<br>numeroso de la población, después de los indios .....   | 70 |
| ... si pasamos al orden intelectual, a América se lleva, en<br>primer lugar, la escritura alfabética. También la lengua<br>española.....  | 72 |
| El oro y la plata de América financiaron muchas<br>cosas, pero no lo financiaron todo .....   | 76 |
| La cruz frente a la espada.....   | 77 |
| Los indigenismos llegan a los textos. El estudio<br>de la penetración de indigenismos en el español<br>general de la primera época cuenta con un<br>gran aliado: la papelería.....        | 85 |
| Le ofrecen frutas con graciosos ritos, / guanábanas,<br>gegiras y caimitos .....  | 97 |

|   |     |
|---|-----|
| La difusión del español en el Nuevo Mundo ...<br>no solo creó un espacio geográfico-social, sino<br>también un nuevo espacio mental.....                | 104 |
| CAPÍTULO 4  |     |
| ¿RUPTURA LINGÜÍSTICA CON LA METRÓPOLI?.....   | 111 |
| Aunados todos bajo el contundente argumento<br>de que la lengua era patrimonio común.....   | 111 |
| En general, se trataba de fomentar el bilingüismo<br>español-lengua indígena .....  | 123 |
| Las lenguas indígenas quedaban en el más<br>absoluto silencio .....   | 124 |
| CAPÍTULO 5  |     |
| LAS LENGUAS INDÍGENAS AMERICANAS.....   | 131 |
| La atomización lingüística del territorio americano<br>parecía favorecer la implantación del español .....  | 131 |
| El colonizador español, carente por lo general<br>de prejuicios raciales, siguió participando en<br>uniones con indias... ..                            | 132 |
| Todos estos hechos solo podían producir un resultado:<br>índices cada vez más frecuentes de mortandad de las<br>lenguas indígenas .....                 | 133 |
| ... conviene distinguir con claridad las diferencias entre<br>estas dos etiquetas científicas: política lingüística y<br>planificación lingüística..... | 137 |
| Las lenguas indígenas vivas en la actualidad en<br>Hispanoamérica son 271 .....   | 140 |
| Al margen del vocabulario, las influencias indígenas<br>no explican ninguno de los fenómenos del español<br>americano.....                              | 150 |
| Las reivindicaciones indígenas constituyen una<br>página de máximo interés en la historia externa<br>del español americano.....                         | 152 |

CAPÍTULO 6

|   |     |
|---|-----|
| ÁFRICA EN AMÉRICA.....  | 155 |
| Los cargamentos de esclavos, ahora traídos de África, comenzaron a llegar a América desde principios del siglo XVI.....                   | 155 |
| Los núcleos palenqueros han sido poblaciones apartadas, integradas por esclavos huidos que conformaron un habla criolla.....              | 157 |
| Estos cabildos fueron el germen del ñañiguismo, organización secreta de carácter semirreligioso.....                                      | 162 |
| Las comparsas habaneras, el carnaval dominicano y las fiestas de Loyza Aldea, por ejemplo, son manifestaciones del folclore negroide..... | 165 |
| El vocabulario propiamente africano que desaparece es, en primer lugar, una vasta lista de gentilicios.....                               | 170 |

CAPÍTULO 7

|  |     |
|--|-----|
| FILIPINAS Y GUINEA ECUATORIAL.....   | 177 |
| En ninguno de ellos, el español llegó a ser la lengua general .....  | 177 |
| Las Islas Filipinas, así bautizadas en honor del monarca Felipe II.....                                      | 177 |
| Mientras duró con vida la colonia española puede decirse que el español vivió su época dorada en Guinea..... | 179 |

**SEGUNDA PARTE**  
**LA SITUACIÓN ACTUAL**

**CAPÍTULO 8**

|  |     |
|--|-----|
| UN NOMBRE PARA UN CONCEPTO.....  | 185 |
| ... algunos conceptos básicos permanecen en un estado calamitoso de confusión... ..  | 185 |
| “Iberoamérica” está semánticamente bien delimitada; hace referencia a los países de aquel continente que hablan lenguas ibero-románicas..... | 185 |
| Yo me siento ciudadano de la lengua española... ..   | 187 |
| Han existido y existen factores políticos, históricos y sociales que inclinan la tendencia hacia el uso de uno u otro de los términos.....   | 188 |

**CAPÍTULO 9**

|   |     |
|---|-----|
| EL MOSAICO LINGÜÍSTICO DE LA ESPAÑA ACTUAL.....   | 201 |
| Hoy, que es lo que importa, conviven con el español, la lengua oficial del Estado, otras lenguas de España de muy antigua raigambre .....   | 201 |
| No deja de ser sorprendente que los procesos de estandarización que se han llevado a efecto no hayan contado con investigaciones previas sobre actitudes lingüísticas de los hablantes de la zona ..... | 203 |

**CAPÍTULO 10**

|   |     |
|---|-----|
| PRESENCIA VIVA DEL ESPAÑOL .....  | 215 |
| Lo que en realidad es digno de subrayar es que el español ha fortalecido su demografía de manera sobresaliente.....   | 215 |
| Son solo dos los criterios que deben regir en el individuo para catalogarlo como “hablante de español”: que sea hablante nativo y que posea un buen dominio de la lengua..... | 219 |

La lengua española es también usada fuera de las fronteras del mundo hispánico ..... 222

CAPÍTULO 11

LA ERA DE LA EMIGRACIÓN ..... 225

España en América; América en España. Pero los tiempos cambiaron y los papeles se invirtieron; los receptores de antes pasaron a ser inmigrantes a la península ..... 225

En Colombia, de 115 000 hispanos, 43 285 son venezolanos..... 228

Pero Belice, con vecinos hispanohablantes por todos lados, ha ido dejando de mirar a los Estados Unidos y a Jamaica para fijarse en su alrededor ..... 229

Un caso estrella: hispanos en los Estados Unidos La inmigración. Descontando algunas aventuras aisladas y de poca monta, la verdadera inmigración comienza en el siglo xx con México a la cabeza..... 232

Aunque las causas de estos traslados son múltiples y variadas, estas podrían reagruparse en tres grandes apartados: económicas, políticas y una combinación de ambas..... 234

Demografía hispana en los Estados Unidos ..... 236

La aculturación, deseada y buscada, no se detiene solo en cuestiones superficiales, como la aceptación del *American way of life* ..... 239

¿Existe realmente una “comunidad hispana” en los Estados Unidos? ..... 241

No sabemos lo que podrá pasar en los próximos años con los índices de lealtad lingüística de los hispanos en los Estados Unidos..... 250

Aspectos legales. Todo empezó cuando la inmigración hispana se hizo sentir con fuerza... ..... 250

|   |     |
|---|-----|
| Una situación tan particular ofrecía un formidable reto al principio de “americanización” que ese país había visto cumplirse una y otra vez .....   | 257 |
| Estos proyectos han sido apoyados por dos poderosos e influyentes grupos: El <i>U.S. English First</i> y el <i>English Only</i> , después.....  | 262 |
| Frente al ataque de los enemigos de los hispanos y del español, se ha organizado otro movimiento llamado <i>English Plus</i> .....  | 265 |
| La enseñanza del español.<br>La historia posterior, ya en el siglo xx, fue también testigo de tristes episodios.....  | 266 |
| La enseñanza bilingüe preuniversitaria en los Estados Unidos ha conocido diversos signos y fortunas .....   | 268 |
| <br>CAPÍTULO 12   |     |
| ¿ES UNIFORME EL ESPAÑOL? .....  | 277 |
| Se trata de una amplia dispersión que abarca España, 17 países hispanoamericanos que la tienen como lengua oficial única, tres en los que es lengua cooficial, más otros territorios diversos ..... | 277 |
| Cada día que pasa se comprueba que la influencia de las lengua indígenas en el español de América es, en realidad, muy reducida .....   | 281 |
| No se necesita tener demasiada experiencia americana para saber que los habitantes del otro lado del océano pronuncian el español de manera diferente entre ellos.....                              | 283 |
| Trabajar únicamente en el léxico obliga a reunir en una sola región dialectal a varias que presentan gruesas diferencias lingüísticas entre sí.....   | 284 |
| El voseo es hoy el único fenómeno del español americano que no tiene paralelo en ninguna región española.....   | 287 |

Los problemas que acarrea el establecimiento de la contrastividad con España, no diremos ya entre las diversas zonas hispanoamericanas, son de gran magnitud ..... 288

Una buena parte del léxico usado en nuestros días en las muy diversas zonas del mundo hispánico es común a todos los habitantes ..... 292

CAPÍTULO 13

LAS CIUDADES HISPANAS:

MICROCOSMOS LINGÜÍSTICOS..... 301

A pesar de que las zonas dialectales de América no suelen coincidir con fronteras nacionales, los países representan unidades lingüísticas relativamente bien definidas..... 301

El caso extremo es el de monolingüismo en una lengua indígena, pero hay otros, también muy graves, como el de los hablantes con un bajo grado de bilingüismo ..... 304

CAPÍTULO 14

LAS ZONAS DE FRONTERA: PUERTO RICO ..... 309

Con la cesión absoluta de todos los poderes y todos los derechos que hizo España en París, Puerto Rico perdía su recién estrenado estatuto autonómico ..... 309

Por fortuna, con el presidente Truman soplaban aires liberales en la Casa Blanca..... 311

A medida que pasaba el tiempo, el idealismo oficial era sustituido por la necesidad de negociar..... 313

El carácter de cooficialidad español-inglés permite a la administración pública que produzca su documentación en cualquiera de las dos lenguas ..... 319

El bilingüismo de la isla ha estado en tela de juicio desde hace ya bastante tiempo ..... 322



CAPÍTULO 15

|   |     |
|---|-----|
| LA COMUNICACIÓN MARGINAL .....  | 327 |
| En el mundo hispánico existen otros sistemas<br>de comunicación al margen del español estándar .....          | 327 |
| La etimología de llanito o yanito es asunto<br>muy discutido .....  | 328 |
| La caracterización del cocoliche no es empresa fácil.....   | 329 |
| No se puede “hablar en lunfardo”; sí es posible,<br>en cambio, “hablar con lunfardo” .....                    | 331 |
| El parlache es una lengua marginal creada y<br>hablada por las pandillas... ..                                | 333 |
| El fronterizo es una mezcla entre la variedad uruguaya<br>de español y la variedad portuguesa de Brasil ..... | 337 |
| Se trata de un “idioma híbrido”, de una “mezcla<br>de español e inglés” .....                                 | 339 |

CAPÍTULO 16

HACIA UNA MÁS ESTRECHA UNIDAD

|  |     |
|--|-----|
| LINGÜÍSTICA PANHISPÁNICA.....  | 353 |
| La idea de fundar Academias en Hispanoamérica<br>no era completamente nueva.....     | 353 |
| La flamante Asociación nació en la Ciudad<br>de México y allí vivió hasta 1956 ..... | 355 |
| La nueva política panhispánica.....  | 358 |
| El importante papel de las Academias .....   | 359 |

CAPÍTULO 17

FILIPINAS Y GUINEA ECUATORIAL

|   |     |
|---|-----|
| ¿EL DESPEGUE DEL ESPAÑOL? .....   | 365 |
| Todo indica que el auge del español en Filipinas tiene<br>muchas posibilidades de recuperar nuestra lengua<br>para la vida ciudadana del país ..... | 365 |

|  |     |
|--|-----|
| A diferencia de los otros países de habla hispana, el español hablado por la mayoría de los guineanos no es una lengua materna.....  | 369 |
| En primer lugar debe destacarse el esfuerzo que hace la propia Universidad Nacional de Guinea Ecuatorial —fundada en 1995— en mejorar el manejo del español de sus alumnos ..... | 370 |
| Han sido varios los intentos de Guinea Ecuatorial para fundar una Academia de la Lengua española .....   | 371 |
| <br>CAPÍTULO 18  |     |
| EL ESPAÑOL, HOY.....   | 375 |
| Creciente cohesión entre todos aquellos que lo hablan.....   | 375 |
| La enseñanza reglada .....   | 375 |
| Aunque muchos continúan dando énfasis a la enseñanza del español como lengua extranjera, es su arraigo local lo que alienta su enseñanza en los Estados Unidos .....             | 376 |
| En la actualidad, el hispanismo universitario ha invadido todo el país.....  | 383 |
| La idea de su fundación se venía gestando desde hacía más de cien años .....   | 384 |
| Todos los países que integran Mercosur serán bilingües español-portugués en un tiempo relativamente breve .....  | 386 |
| La lengua oficial es allí el inglés, aunque abundan hablantes de otras lenguas .....   | 390 |
| Otros países en el mundo.....  | 391 |
| Los medios de comunicación.....  | 395 |
| Es evidente que tales sistemas de comunicación necesitan de un soporte lingüístico.....  | 395 |
| Se piensa, equivocadamente, que la búsqueda neutralidad se consigue simplificando la lengua.....   | 396 |

|  |     |
|--|-----|
| Es innegable que, a primera vista, el inglés cumple con todos los requisitos necesarios para ser clasificado como lengua internacional...  | 399 |
| En nuestro mundo hispánico existen diferentes maneras de acercarse al público, especialmente en la televisión y en la radio  | 401 |
| Pero ¿es que la lengua de los medios se simplifica realmente?  | 403 |
| ... durante casi 40 años de “culebrones” hispanoamericanos esa producción se ha mantenido en la cresta de la ola   | 404 |
| Hasta hace poco más de una década, el estudio reglado del español en Israel era muy escaso...  | 408 |
| Al terminar el pasado año lectivo, 550 adolescentes eligieron español en sus exámenes de lengua extranjera   | 411 |
| Las noticias   | 411 |
| Las palabras <i>conducir</i> , <i>tráfico</i> , <i>paso de cebra</i> y <i>coche</i> , que aparecen en uno de los ejemplos de <i>Manual del español urgente</i> son palabras, que si bien se entienden en contexto, chocan con la “norma” de muchos países hispanoamericanos, que prefieren <i>manejar</i> , <i>tránsito</i> , <i>paso de peatones</i> y <i>automóvil</i> | 412 |
| Gracias a las telenovelas y a algunas otras cosas, claro está, se está unificando y cohesionando la lengua   | 414 |
| La radio   | 415 |
| Uno de los mejores ejemplos del interés de esta radio por aquellas tierras fue el programa <i>América está cerca</i>   | 415 |
| A tenor con su alcance internacional, Radio Vaticano para España e Hispanoamérica procura —y consigue— manejar un español lo más general posible, de modo que su palabra llegue fácilmente a más hogares   | 417 |

|   |     |
|---|-----|
| La radio sigue siendo el medio de comunicación más universal.....   | 418 |
| El libro y los lectores.....  | 418 |
| México, nuestro segundo gran centro editorial en el presente, aumentaba notablemente sus publicaciones .....  | 418 |
| Aquí no hay “reglas tajantes” sino de “arte” y de “toma de decisiones”, con frecuencia sutiles .....  | 419 |
| <br>  |     |
| CAPÍTULO 19   |     |
| EL FUTURO DEL ESPAÑOL .....   | 425 |
| Un tránsito asiduo que empieza a congestionarse en las vías informáticas .....  | 425 |
| Se trata de una lengua hablada por muchas gentes de diversos países del mundo.....  | 425 |
| No debe causar sorpresa que una lengua como la nuestra, tan extendida por muy diferentes partes del mundo y con tal cantidad de hablantes, presente divergencias entre sus múltiples variedades regionales .. | 426 |
| Potencialmente rodeado de un sinfín de medios de comunicación masiva .....  | 429 |
| Todos los programas radiofónicos o televisivos, y los lectores de textos en papel o en Internet, terminan por ampliar la nómina pasiva de oyentes, telespectadores y lectores.....                            | 433 |
| Hacia el futuro .....   | 436 |
| <br>  |     |
| BIBLIOGRAFÍA.....   | 441 |
| <br>  |     |
| ACTA DEL JURADO .....   | 463 |

## INTRODUCCIÓN

El libro que el lector tiene en sus manos no es una historia interna de la lengua española, en la que se explique el largo proceso que va desde sus orígenes hasta nuestros días, y se presente la situación actual de todas sus variantes fonológicas, sintácticas, léxicas y discursivas. Aunque en estos temas aún queda terreno por caminar, lo cierto es que muchos de esos objetivos ya han sido total o parcialmente cumplidos por un corto pero bien documentado grupo de lingüistas, a través de trabajos monográficos de gran calidad. Aunque apoyado en estas obras y en algunas investigaciones propias, mi propósito al escribir este ensayo es otro: señalar los momentos cumbre de este devenir histórico, indicar lo más relevante de ese proceso, con énfasis especial en el español americano, y mostrar el posible camino —muy feliz por cierto— que parece aguardar a la lengua española.

Los señalamientos que aquí aparecen se proponen servir de base para las consideraciones de diverso orden que sugieren esas realidades y, sobre todo, apuntar con mayor conocimiento de causa lo que estas significan, al trazar nuestro posible futuro.

De esta manera, quien lea este ensayo disfrutará de las ventajas de saber de qué premisas —fragmentos de la marcha o andadura de nuestra lengua y de lo que de ellos pueda inferirse— se parte para entender adecuadamente esos pedazos de historia vivida ayer y hoy, y de ellos sacar deducciones responsablemente adecuadas al mirar al futuro.

Esta obra no es solo para especialistas —que aquí encontrarán datos útiles y de muy reciente factura— sino para todo aquel

interesado en esta importante parcela de nuestra vida cotidiana. Así ha sido concebida; de aquí la prosa directa, la casi total ausencia de tecnicismos lingüísticos y la abundancia de apoyos para la mejor comprensión textual. Quería estar seguro de que no hubiese obstáculos de ningún tipo para entender y asimilar estas líneas. Será el lector quien diga si este objetivo se ha conseguido.